Porównanie tłumaczeń Daniela 11:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozbije namioty swego pałacu pomiędzy morzami\* ku przepięknej świętej górze. Wtedy dojdzie do swojego kresu i nikt mu nie pomoże.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I rozbije namioty swego pałacu między morzami i przepiękną świętą górą. Wtedy dojdzie do swojego kresu i nikt mu nie pomoże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozbije namioty swego pałacu między morzami na pięknej górze świętej; ale jego koniec przyjdzie na niego i nikt mu nie pomoże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozbije namioty pałacu swego między morzami na górze ozdobnej świętobliwości; a gdy przyjdzie do końca swego, nie będzie miał nikogo na pomocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawi namiot swój Apadno między morzami na górze zacnej i świętej, i przydzie aż na wierzch jej, a żaden mu nie dopomoże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozbije namioty swojej kwatery między morzem i górą świętej wspaniałości. Dojdzie do swego końca, ale nikt mu nie przyjdzie z pomocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozbije wspaniałe swoje namioty między morzem i prześliczną świętą górą. Wtedy dojdzie do swojego kresu i nikt mu nie pomoże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozbije namioty swego pałacu między morzami, naprzeciw wspaniałej i świętej góry. Wtedy nadejdzie jego kres i nikt nie przyjdzie mu z pomocą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozbije swoje wspaniałe namioty między morzem a piękną świętą górą. Wtedy dojdzie do swojego kresu i nikt mu nie pomoże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozbije swoje wspaniałe namioty między morzami na pięknej górze świętej. Ale przyjdzie na niego kres i nie znajdzie się [nikt], kto by mu pomógł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставить своє шатро ефадано (царське) поміж морями на святій горі Сави і прийде аж до його часті, і немає нікого, хто його спасає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozbije namioty swojego pałacu między morzami, na pięknej, świętej górze. Tak dojdzie do swego końca oraz nie będzie miał pomocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I osadzi swoje namioty pałacowe między wielkim morzem a świętą górą Ozdoby; i dojdzie do swego kresu, a nie będzie nikogo, kto by mu dopomógł. |

1. 1) Lub: pomiędzy morzem i przepiękną świętą górą. [↑](#footnote-ref-2)